

La traducción revisada de 2011 mejora mucho la anterior. Los cambios se resaltan en color violeta en ambos textos.

The Storm
(1898)

by

Kate Chopin

5

La tormenta*

de

Kate Chopin

tr. de Olivia de Miguel
10 *El despertar y otros relatos*
Alba, 2011
Barcelona

«La tormenta»

de

Kate Chopin

tr. de Olivia de Miguel
Un asunto indecoroso,
Bronce, 1996
Barcelona

I

The leaves were so still that even Bibi thought it was going to rain. Bobinôt, who was accustomed to converse on terms of perfect equality with his little son, called the child's attention to certain **sombre** clouds that were **rolling** with sinister intention from the west, accompanied by a **sullen**, threatening roar. They were at Friedheimer's store and decided to remain there till the storm had passed. They sat **within the door** on two empty kegs. Bibi was four years old and **looked** very **wise**.

wise normal, tranquilo

No se atiende al registro coloquial de la familia Bobinôt frente al registro culto y formalista de los Laballière. Esto afecta a la visión de la historia. Calixta es muy probable que no se casara con Alcée debido a la diferencia de status social que en el relato viene, entre otras razones, marcada por este registro en el habla. En 4:17 doy un ejemplo de como se podía haber hecho.

“Mama'll be 'fraid, yes,” he suggested with blinking eyes.

“She'll shut the house. Maybe she got Sylvie helpin' her this evenin',” Bobinôt responded **reassuringly**.

“No; she ent got Sylvie. Sylvie was helpin' her yistiday,” piped Bibi.

Bobinôt arose and going across to the counter purchased a can of shrimps, of which Calixta was very fond. Then he returned to his perch on the keg and sat **stolidly** holding the can of shrimps while the storm burst. It shook the wooden **store and seemed** to be ripping great furrows in the **distant field**. Bibi laid his little hand on his father's knee and was not afraid.

distant field lejana campiña, lejanos campos

I

Las hojas estaban tan quietas que incluso Bibi pensaba que iba a llover. Bobinôt, que tenía la costumbre de hablar en **pie** de igualdad con su hijo pequeño, **señaló** al niño unas nubes **sombrías** que **avanzaban** por el oeste con siniestras intenciones, acompañadas de un estruendo **tenebroso** y amenazador. Estaban en el almacén de Friedheimer y decidieron quedarse allí hasta que pasara la tormenta. Se sentaron **dentro**, sobre dos barriles vacíos. Bibi tenía cuatro años y **parecía** un niño muy **juicioso**.

—**Mamá se asustará**—dijo pestañeando.

—Cerrará bien la casa y tal vez pida a Sylvie que la ayude esta tarde—contestó Bobinôt, **tratando de tranquilizarle**.

—No; no estará con Sylvie. **Sylvie la estuvo ayudando** ayer—canturreó Bibi.

Bobinôt se levantó y, dirigiéndose al mostrador, compró una lata de **las** gambas que tanto le gustaban a Calixta. Después volvió a encaramarse sobre el barril y se sentó sosteniendo **impasible** la lata de gambas mientras la tormenta estallaba haciendo temblar el almacén de madera. **Parecía** como si, **allí a lo lejos**, se abrieran surcos en los **campos**. Bibi apoyó la manita en la rodilla de su padre y se sintió seguro.

I

Las hojas estaban tan quietas que Bibi pensaba incluso que iba a llover. Bobinôt, que tenía la costumbre de hablar en **términos de absoluta** igualdad con su hijo pequeño, **hizo observar** al niño unas nubes **sombrías** que **avanzaban** por el oeste con siniestras intenciones, acompañadas de un estruendo **tenebroso** y amenazador. Estaban en el almacén de Friedheimer y decidieron quedarse allí hasta que pasara la tormenta. Se sentaron **dentro**, sobre dos barriles vacíos. Bibi tenía cuatro años y **aspecto de** niño muy **listo**.

—**Mamá se asustará**—dijo pestañeando.

—Cerrará bien la casa, y tal vez pida a Sylvie que le ayude esta tarde—contestó Bobinôt, **tratando de tranquilizarle**.

—No; no estará con Sylvie. Sylvie **estuvo ayudándola** ayer—canturreó Bibi.

Bobinôt se levantó y, dirigiéndose al mostrador, compró una lata de gambas que tanto le gustaban a Calixta. Después volvió a encaramarse sobre el barril y se sentó sosteniendo **impasible** la lata de gambas mientras la tormenta estallaba haciendo temblar el almacén de madera. **Parecía** como si, **allí a lo lejos**, se [109] abrieran surcos en los **campos**. Bibi apoyó la manita en la rodilla de su padre y se sintió seguro.

II

II

II

Calixta, at home, **felt** no **uneasiness** for their safety. She sat at a side **window** sewing **furiously** on a sewing machine. She was greatly occupied and did not notice the approaching storm. But she felt very warm and often stopped to **mop** her face on which the perspiration **gathered in beads**. She unfastened her white **sacque** at the throat. It began to **grow dark**, and suddenly **realizing** the situation she got up **hurriedly** and went about closing windows and doors.

Out on the small front gallery she had hung Bobinôt's Sunday clothes **to air** and she hastened out to **gather** them before the rain fell. As she stepped outside, Alcée Laballière rode in at the gate. She had not seen him very often since her marriage, and never alone. She stood **there** with Bobinôt's coat in her hands, and the big rain **drops** began to fall. Alcée rode his horse **under the shelter** of a side projection where the chickens had **huddled** and there were plows and a harrow piled up in the **corner**.

"May I come and wait on your **gallery** till the storm is over, Calixta?" he asked.

"Come 'long in, M'sieur Alcée."

His voice and her own **startled** her as if from a trance, and she **seized** Bobinôt's vest. Alcée, mounting to the porch, grabbed the trousers and snatched Bibi's braided jacket that was about to be carried away by a sudden gust of wind. **He** expressed an intention to remain outside, but it was soon apparent that he might as well have been out in the open: the water **beat** in upon the boards in **driving sheets**, and he went inside, closing **the door** after him. It was even necessary to put something beneath the door to keep the water out.

"My! what a rain! It's good two years sence it rain' like that," exclaimed Calixta as she rolled up a

En casa, Calixta no **estaba preocupada** por su seguridad. Sentada a la máquina, junto a la ventana, cosía **con furia**. Estaba embebida, y no se dio cuenta de la tormenta que se avecinaba. Pero **tenía** calor y de vez en cuando se detenía para **secarse** las **gotas** de sudor en la cara. Se soltó el cuello de la **bata** blanca. Empezaba a **anochecer** y, de repente, al **percatarse** de la situación, se levantó **rápidamente** y comenzó a cerrar puertas y ventanas.

Había tendido fuera, en el pequeño porche delantero, la ropa de los domingos de Bobinôt, y salió rápidamente a **recogerla** antes de que empezara a llover. Al salir, Alcée Laballière entraba a caballo por el portón. No lo había visto muy a menudo desde que se casó y nunca a solas. Se quedó parada **ahí**, con el abrigo de Bobinôt en las manos, mientras empezaban a caer **gotas**. Alcée llevó el caballo **bajo el cobijo** de un saliente lateral en el que se habían **apiñado** las gallinas, en un **recodo** donde se amontonaban los arados y una grada.

—¿Puedo pasar y esperar en el **porche** a que acabe la tormenta, Calixta? —preguntó.

—Pase, **m'sieur** Alcée.

La voz de Alcée y la suya propia la **asustaron** como si estuviera hipnotizada, y **recogió** el chaleco de Bobinôt. Al subir al porche, Alcée atrapó los pantalones y se hizo con la chaqueta de ochos de Bibi, que una ráfaga repentina de viento estaba a punto de llevarse; **manifestó** su intención de quedarse fuera, pero pronto fue obvio que era lo mismo que estar al aire libre: el agua **golpeaba** sobre las tablas **en cortinas torrenciales**, y Alcée entró **y cerró** **_____** tras él. Fue incluso necesario poner algo debajo de la puerta para impedir que pasara el agua.

—¡Dios mío, qué manera de llover! Hace dos años que no llovía así —exclamó Calixta, mientras enrollaba

En casa, Calixta no **sentía preocupación** por su seguridad. Sentada a la máquina junto a la **ventana** cosía **con furia**. Estaba embebida y no se dio cuenta de la tormenta que se avecinaba. Pero **sentía** calor y, de vez en cuando, se detenía para **secarse** **se las gotas de sudor sobre** la cara. Se soltó el cuello de la **bata** blanca. Empezaba a **anochecer** y, de repente, **dándose cuenta** de la situación, se levantó **apresuradamente** y comenzó a cerrar puertas y ventanas.

Había tendido fuera, en el pequeño porche delantero, la ropa de los domingos de Bobinôt, y salió rápidamente a **recogerla** antes de que empezara a llover. Al salir, Alcée Laballière entraba a caballo por el portón. No lo había visto muy a menudo desde que se casó y nunca a solas. Se quedó **ahí** parada, con el abrigo de Bobinôt en las manos, mientras empezaban a caer **gotas**. Alcée llevó el caballo **al abrigo** de un saliente lateral en el que se habían **apiñado** las gallinas, en un **recodo** donde se amontonaban los arados y una grada.

—¿Puedo pasar y esperar en el **porche** a que acabe la tormenta, Calixta? —preguntó.

—Pase, **Monsieur** Alcée.

La voz de Alcée y la suya propia la **asustaron** como si estuviera hipnotizada, y **agarró** el chaleco de Bobinôt. Al subir al porche, Alcée atrapó los pantalones y se hizo con la chaqueta de ochos de Bibi que una ráfaga repentina de viento estaba a punto de llevarse; **manifestó** su intención de quedarse fuera, pero pronto fue obvio que era lo mismo que estar al aire libre: el agua **golpeaba** sobre las tablas **hacia adentro en cortinas torrenciales**, y Alcée entró **cerrando** **_____** tras él. Fue incluso [110] necesario poner algo bajo la puerta para no dejar pasar el agua.

—¡Dios **mío** qué manera de llover! Hace dos años que no llovía así —exclamó Calixta, mientras enrollaba

furioso y **furioso** indican un estado mental de *rabia, cólera, enojo*; la discrepancia entre las dos lenguas está en que **furioso** pone énfasis en la pérdida de la razón, y una buena traducción es *insane, out of one's mind*, mientras que **furioso** acentúa la parte violenta que acompaña a la cólera; por eso algunas interpretaciones son *furibundo, airado, febril, violento, frenético, a toda furia = con intensidad y vehemencia*.

gather formar
beads como perlas, en perlas
cuentas de sudor

grow dark ponerse oscuro

driving originando, dando lugar a

No es todo lo coloquial que es en inglés

Chopin's

tr. de Olivia de Miguel (2011)

tr. de Olivia de Miguel (1996)

piece of bagging and Alcee helped her to thrust it beneath the crack.

ba un trozo de saco y Alcée la ayudaba a meterlo en la ranura.

un trozo de saco y Alcée le ayudaba a meterlo en la ranura.

She was a little fuller of figure than five years before when she married; but she had lost nothing of her vivacity. Her blue eyes still retained their melting quality; and her yellow hair, dishevelled by the wind and rain, kinked more stubbornly than ever about her ears and temples.

Estaba un poco más llenita que cuando se casó, hacía ya cinco años; pero no había perdido ni pizca de vivacidad. Sus ojos azules conservaban aún su cualidad acuosa, y su pelo rubio, despeinado por el viento y la lluvia, se ensortijaba, más obstinado que nunca, alrededor de la sien y las orejas.

Estaba un poco más llenita que cuando se casó, hacía ya cinco años; pero no había perdido ni pizca de vivacidad. Sus ojos azules conservaban aún la virtud de derretir; y su pelo rubio, despeinado por el viento y la lluvia, se ensortijaba, más obstinado que nunca, alrededor de la sien y las orejas.

melting quality cualidad incandescente (existing in a concealed state of incandescence como las brasas de un rescoldo) («acuosa» lo emperora) kink rizo

The rain beat upon the low, shingled roof with a force and clatter that threatened to break an entrance and deluge them there. They were in the dining room—the sitting room—the general utility room. Adjoining was her bed room, with Bibi's couch along side her own. The door stood open, and the room with its white, monumental bed, its closed shutters, looked dim and mysterious.

La lluvia azotaba el tejado bajo de madera con una fuerza y un estruendo tales que amenazaba con abrir brecha y anegarlos. Estaban en el comedor, el cuarto de estar, la sala para todo. Al lado se veía el dormitorio de Calixta, con el canapé de Bibi. La puerta estaba abierta, y la habitación, con su blanca cama enorme y las contraventanas cerradas, parecía mortecina y misteriosa.

La lluvia azotaba el tejado bajo la madera con una fuerza y un estruendo tales que amenazaba con abrir brecha y anegarlos. Estaban en el comedor, el cuarto de estar, la sala para todo. Al lado estaba el dormitorio de Calixta, con la cuna de Bibi a su lado. La puerta permanecía abierta, y la habitación con su blanca cama enorme y las contraventanas cerradas parecía mortecina y misteriosa.

En el original es más ambiguo; se dice que el canapé de Bibi estaba al lado del de ella; ¿era también canapé? o ¿era cama de matrimonio? Vease 5:12-13. Además, aquí es «bedroom», allí «chamber» ¿En cuál de los dos hizo el amor con Alcée? couch canapé cuna = cot

dim oscuro, en penumbra «dim» es 'oscuro'; como en el poema de San Juan de la Cruz «Noche oscura», 'oscuro' no tiene nada que ver con algo muerto, apagado y sin vigor que es lo que significa «mortecino», sino con todo lo contrario; tampoco tiene que ver con «lóbrego», traducido así en 5:11. El amor de Calixta, como el del hablante del poema de San Juan esta focalizado desde un punto de vista ideal; la oscuridad física no es un impedimento para ninguno de los protagonistas para sentir vivo, puro y gozoso su amor.

Alcée flung himself into a rocker and Calixta nervously began to gather up from the floor the lengths of a cotton sheet which she had been sewing.

Alcée se arrellanó en una mecedora y Calixta, nerviosa, empezó a recoger del suelo las piezas de una sábana de algodón que había estado cosiendo.

Alcée se tiró en una mecedora y Calixta _____ empezó a recoger del suelo las piezas de una sábana de algodón que había estado cosiendo.

“If this keeps up, Dieu sait if the levees goin' to stan' it!” she exclaimed.

—Si sigue lloviendo así, Dieu sait si los diques aguantarán — exclamó ella.

—Si sigue lloviendo así, Dieu sait si los diques aguantarán — exclamó ella.

“What have you got to do with the levees?”

—¿Y qué tienes tú que ver con los diques?

—¿Y qué tienes tú que ver con los diques?

“I got enough to do! An' there's Bobinôt with Bibi out in that storm—if he only didn' left Friedheimer's!”

—¡Tengo mucho que ver! Y, además, Bobinôt y Bibi están fuera. ¡Con esta tormenta! ¡Si por lo menos no se hubieran ido del almacén de Friedheimer!

—¡Tengo mucho que ver! Y además Bobinôt y Bibi están fuera. ¡Con esta tormenta! ¡Si por lo menos no se hubieran ido del almacén de Friedheimer!

“Let us hope, Calixta, that Bobinôt's got sense enough to come in out of a cyclone.”

—Esperemos, Calixta, que Bobinôt tenga suficiente sentido común para no salir en pleno ciclón.

—Esperemos, Calixta que Bobinôt tenga suficiente sentido común como para no salir en pleno ciclón.

She went and stood at the window with a greatly disturbed look on her face. She wiped the frame that was clouded with moisture. It was stiflingly hot. Alcée got up and joined her at the window, looking over her shoulder. The rain was coming down in sheets obscuring the view of far-off cabins and enveloping the distant wood in a gray mist. The playing of the lightning was incessant. A bolt struck a tall

Calixta se dirigió a la ventana y se quedó allí con una expresión de gran inquietud en el rostro. Secó el marco empañado de humedad. Hacía un calor sofocante. Alcée se levantó y fue con ella junto a la ventana. Miraba por encima de su hombro. La lluvia arreciaba formando una cortina que al caer oscurecía las cabañas lejanas y envolvía el lejano bosque en una neblina gris. El relampagueo era incesante. Un rayo cayó en un gran

Calixta ___ se quedó allí con una expresión de gran inquietud en su rostro. Secó el marco empañado de humedad; hacía un calor sofocante. Alcée se levantó y se reunió con ella junto a la ventana, mirando por encima de su hombro. El agua formaba una cortina que al caer oscurecía las cabañas distantes y envolvía el lejano bosque en una neblina gris. El relampagueo era incesante. Un rayo cayó en un gran

frame 1 Literally, the borders of a door, window, picture, screen, etc. but more commonly the entire window, picture, or screen itself i.e. in this case the glass or pane.

come down arreciar

crash estruendo

boards they stood up las tablas del suelo en las que

No es «Alcée con su brazo» sino «el brazo de Alcée» el que la rodea; el punto de vista es distinto en una y otra frase y su implicación significativa también. La entrega de Alcée, como el narrador deja claro a lo largo de todo el relato, y aquí con «Alcée's arm» y «spasmodically» contrasta con la de Calixta.

* onde

clasped held, sujetó

old-time inveterado, antiguo, memorable, memorial, histórico, imperecedero, arraigado
infatuation sentimiento de amor muy exagerado, como apasionamiento, locura, encaprichamiento, enamoramiento loco, gran pasión
flesh carnal

«tantísimos» no es un registro usual del formalismo de Alcée; sin embargo, se subsana la falta de «tall» de la versión anterior que es la razón por la que los árboles hacen de pararrayos

¿atiende «profundamente» al carácter convulsivo del amor de Alcée?

drowsy adormecido, aletargado -ya punto de despertar

gleam resplandor, reflejo, destello, brillo o chispa en el ojo

«fulgor» quizás sea demasiado poético aunque sí tiene que ver con un reflejo distante a punto de despertar

gather assemble, reunir, juntar, sellar
No hay que perder de vista la metáfora central de la tormenta formada por las nubes que se acumulan o juntan e identificada con la pasión que se desata con la acumulación de besos y recuerdos

El guión, «—», equivale, en ciertos casos como aquí, a puntos suspensivos

save (to) coincide con salvar en la noción de rescatar, libertar, librar, proteger, pero to save conlleva más denotaciones, como ahorrarse (tiempo, dinero), almacenar, coleccionar [sellos], guardar [lugar, cosas], evitar [problemas], parar [goles], reservar, impedir.

'cuya propia vulnerabilidad la hacía invulnerable' se ajustaría mejor al juego lingüístico y al punto de vista de Alcée y sería menos categórica

chinaberry tree at the edge of the field. It filled all visible space with a blinding glare and the crash seemed to invade the very boards they stood upon.

Calixta put her hands to her eyes, and with a cry, staggered backward. Alcée's arm encircled her, and for an instant he drew her close and spasmodically to him.

“Bonté” she cried, releasing herself from his encircling arm and retreating from the window, “the house'll go next! If I only knew w'ere Bibi was!” She would not compose herself; she would not be seated. Alcée clasped her shoulders and looked into her face. The contact of her warm, palpitating body when he had unthinkingly drawn her into his arms, had aroused all the old-time infatuation and desire for her flesh.

“Calixta,” he said, “don't be frightened. Nothing can happen. The house is too low to be struck, with so many tall trees standing about. There! aren't you going to be quiet? say, aren't you?” He pushed her hair back from her face that was warm and steaming. Her lips were as red and moist as pomegranate seed. Her white neck and a glimpse of her full, firm bosom disturbed him powerfully. As she glanced up at him the fear in her liquid blue eyes had given place to a drowsy gleam that unconsciously betrayed a sensuous desire. He looked down into her eyes and there was nothing for him to do but to gather her lips in a kiss. It reminded him of Assumption.

“Do you remember—in Assumption, Calixta?” he asked in a low voice broken by passion. Oh! she remembered; for in Assumption he had kissed her and kissed and kissed her; until his senses would well nigh fail, and to save her he would resort to a desperate flight. If she was not an immaculate dove in those days, she was still inviolate; a passionate creature whose very defenselessness had made her defense, against which

cinamomo lindante con las tierras de cultivo. Todo el espacio visible se iluminó con un resplandor cegador y el estampido pareció invadir el mismísimo cuarto en que estaban.

Calixta se tapó los ojos con las manos y retrocedió dando un grito. Alcée la rodeó con su brazo y, durante un momento, la atrajo convulsamente hacia él.

—Bonté! —gritó, soltándose del brazo que la rodeaba y apartándose de la ventana—. ¡La casa será lo próximo! ¡Si por lo menos supiera dónde está Bibi! No se calmaba ni se sentaba. Alcée la cogió por los hombros y la miró a la cara. El contacto con el cálido cuerpo palpitante, cuando sin pensar la había atraído hacia él, despertó en él su viejo amor y el deseo de aquel cuerpo.

—Calixta —dijo—, no te asustes. No puede pasar nada. La casa es demasiado baja para que le caiga un rayo, habiendo tantísimos árboles altos alrededor. ¡Vamos! ¿Es qué no vas a tranquilizarte? Di, ¿no te vas a calmar? Le retiró el pelo de la cara caliente y sudorosa. Calixta tenía los labios rojos y húmedos como granos de granada; su cuello blanco y la vista momentánea de su pecho firme y lleno le agitaron profundamente. Al mirarle, el miedo había dado paso en sus acuosos ojos azules a un somnoliento fulgor que, sin querer, revelaba deseo sensual. Alcée la miró a los ojos y no le quedó más remedio que besar sus labios. Se acordó de Assumption.

—Calixta... ¿te acuerdas en Assumption? —le preguntó en voz baja, rota por la pasión. ¡Claro que se acordaba!, porque en Assumption él la había besado tantas veces que sus sentidos estuvieron a punto de abandonarle, y para salvarla recurrió a una huida desesperada. Si por aquel entonces Calixta no era una paloma inmaculada, aún era virgen, un ser apasionado cuya vulnerabilidad constituía una defensa que el ho-

cinamón lindante con las tierras de cultivo. Todo el espacio visible se iluminó con un resplandor cegador y el estampido pareció invadir el mismísimo cuarto en que estaban.

Calixta se tapó los ojos con las manos y retrocedió dando un grito. Alcée la rodeó con su brazo y, durante un momento, la atrajo convulsivamente hacia él.

—Bonté! —gritó, soltándose del brazo que la rodeaba y retirándose de la ventana—. ¡La casa será lo próximo! ¡Si por lo menos supiera donde* está Bibi! No se calmaba ni se sentaba. Alcée la cogió por los hombros y la miró a la cara. El contacto con el cálido cuerpo palpitante, cuando sin pensar la había atraído hacia él, despertó en él su viejo amor y el deseo de aquel cuerpo.

—Calixta —dijo—, no te asustes. No puede pasar nada. La casa es demasiado baja para que le caiga un rayo, habiendo tantísimos árboles alrededor. ¡Vamos! ¿Es qué no vas a tranquilizarte? Di, ¿no te vas a calmar? Le retiró el pelo de la cara caliente y sudorosa. Calixta tenía los labios como granos de granada; su cuello blanco y la vista momentánea de su pecho firme y lleno, le agitaron profundamente. Al levantar la vista hacia él, el miedo en sus acuosos ojos azules había dado paso a un somnoliento fulgor que, sin querer, revelaba deseo sensual. Alcée la miró a los ojos y no le quedó más remedio que besar sus labios. Se acordó de Assumption.

—Calixta, ¿te acuerdas en Assumption? —le preguntó en voz baja, rota por la pasión. ¡Claro que se acordaba!, porque en Assumption él la había besado tantas veces que sus sentidos estuvieron a punto de abandonarle, y para salvarla recurrió a una huida desesperada. Si por aquel entonces Calixta no era una paloma inmaculada, aún era virgen; un ser apasionado cuya vulnerabilidad constituía una defensa que

Chopin's

tr. de Olivia de Miguel (2011)

tr. de Olivia de Miguel (1996)

forbid prohibir

prevail imponerse, imperar, insistir

Por razones de paralelismo en el que un aspecto de la tormenta está siendo identificado con un aspecto de la pasión de Calixta se debería poner el mismo vocablo en ambos casos y 'estruendo' parece adecuado

crash estruendo

dim oscuro, umbrío, en penumbra

lóbrego tiene connotaciones de oscuridad tenebrosa, triste, melancólica, algo que no se corresponde con el tono (ver también 3:25)

chamber estancia, habitación, recinto

couch canapé

¡No es la cama matrimonial donde se acuestan! De haber sido así el sentir de Calixta sería otro; no se correspondería con el trato que dispensa a su marido en la vida diaria; este trato no es hipócrita

brithright derecho natural, reconocimiento

undying everlasting, inmortal, eterna, impercedera, perenne

El narrador se sitúa en el plano divinamente humano de la experiencia universal para mejor focalizar el auténtico amor de Calixta, por lo que me inclino por el adjetivo de 'impercedero'.

El amor de Calixta es profundo, entregado y total; pero si se introduce el nombre de Alcée en la frase, cambia esa focalización y se pierde esa rotundidad de la pasión y entrega de Calixta en detrimento de cierto machismo ajeno al tono global que subraya el relato en su versión original. Además «desconocidas» no da el matiz de ambigüedad que tiene la frase «that had never yet been reached» por la que se traduce.

Aquí «very» por «mismísimo» es una focalización correcta desde punto de vista de Calixta

cushioned almohadillado, acomodado

enervated enervado, sin vigor, debilitado

clasped sujetaba

soothing rhythm acariciando con ritmo tranquilizador

drowsiness somnolencia, adormecimiento

yield consentir, ceder

Al poner los nombres de los personajes como el de Calixta en este caso cambia el punto de vista y parece que hay como más descripción que participación hacia el supuesto o implícito lector.

his honor forbade him to prevail. Now—well, now—her lips seemed in a manner free to be tasted, as well as her round, white throat and her whiter breasts.

They did not heed the crashing torrents, and the roar of the elements made her laugh as she lay in his arms. She was a revelation in that dim, mysterious chamber; as white as the couch she lay upon. Her firm, elastic flesh that was knowing for the first time its birthright, was like a creamy lily that the sun invites to contribute its breath and perfume to the undying life of the world.

The generous abundance of her passion, without guile or trickery, was like a white flame which penetrated and found response in depths of his own sensuous nature that had never yet been reached.

When he touched her breasts they gave themselves up in quivering ecstasy, inviting his lips. Her mouth was a fountain of delight. And when he possessed her, they seemed to swoon together at the very borderland of life's mystery.

He stayed cushioned upon her, breathless, dazed, enervated, with his heart beating like a hammer upon her. With one hand she clasped his head, her lips lightly touching his forehead. The other hand stroked with a soothing rhythm his muscular shoulders.

The growl of the thunder was distant and passing away. The rain beat softly upon the shingles, inviting them to drowsiness and sleep. But they dared not yield.

The rain was over; and the sun was turning the glistening green world into a palace of gems. Calixta, on the gallery, watched Alcée ride away. He turned and smiled at her with a beaming face; and she lifted her pretty chin in the air and laughed aloud.

nor de Alcée le impedía X mancellar. Ahora, bueno, ahora, en cierto modo, sus labios, al igual que su blanco cuello redondo, y sus pechos aún más blancos, parecían libres para saborearlos.

No prestaba atención a los estrepitosos torrentes; y el rugir de los elementos hacía reír a Calixta en los brazos de Alcée. Era como una revelación en aquel lóbrego y misterioso dormitorio; tan blanca como la colcha sobre la que estaba acostada. Su carne firme y elástica, cuyo poder conocía por primera vez, era un lirio cremoso al que el sol invita a colaborar con su perfume y aliento en la vida inagotable del universo.

La abundancia generosa de su pasión, sin estratagemas ni ardides, era como una llama blanca que penetraba y encontraba respuesta en las profundidades desconocidas de la naturaleza sensual de Alcée.

Cuando tocó sus pechos, se le entregaron en un éxtasis tembloroso, invitando a sus labios. Su boca era un manantial de delicias, y cuando la poseyó creyeron desvanecerse juntos al mismísimo borde del misterio de la vida.

Alcée, apaciguado sobre ella, estaba sin aliento, aturdido, debilitado, y su corazón latía sobre ella como un martillo. Con una mano, Calixta abrazaba su cabeza, rozándole la frente con los labios; con la otra, acariciaba con ritmo tranquilizador sus hombros musculosos.

El retumbar del trueno era lejano y se desvanecía. La lluvia golpeaba suavemente el tejado, invitándoles a la modorra y al sueño. Pero no se atrevieron a rendirse.

Había terminado de llover y el sol convertía el mundo verde y resplandeciente en un palacio de gemas. Calixta, en el porche, contemplaba cómo Alcée se alejaba cabalgando. Alcée se volvió y le sonrió con la cara radiante; ella alzó su hermosa barbilla al aire y se rió en voz alta.

el honor de Alcée le impedía romper. Ahora, bueno, ahora, en cierto modo, sus [112] labios, al igual que su blanco cuello redondo y sus pechos aún más blancos, parecían libres para saborearlos.

No prestaba atención a los estrepitosos torrentes; y el rugir de los elementos hacía reír a Calixta en los brazos de Alcée. Era como una revelación en aquel lóbrego y misterioso dormitorio; tan blanca como la colcha sobre la que estaba acostada. Su carne firme y elástica, cuyo poder conocía por primera vez, era un lirio cremoso al que el sol invita a colaborar con su perfume y aliento en la vida inagotable del universo.

La abundancia generosa de su pasión, sin estratagemas ni ardides, era como una llama blanca que penetraba y encontraba respuesta en las profundidades desconocidas de la naturaleza sensual de Alcée.

Cuando tocó sus pechos, se le entregaron en un éxtasis tembloroso, invitando a sus labios. Su boca era un manantial de delicias, y cuando la poseyó, creyeron desvanecerse juntos en el mismísimo borde del misterio de la vida.

Alcée permaneció acolchado sobre ella, sin aliento, aturdido, debilitado, con su corazón latiendo sobre Calixta como un martillo. Con una mano, Calixta abrazaba la cabeza de Alcée, rozándole la frente con los labios; con la otra, masajaba sus musculosos hombros.

El retumbar del trueno era lejano y se desvanecía. La lluvia golpeaba suavemente el tejado, invitándoles a la modorra y al sueño. Pero no se atrevieron a rendirse.

Había terminado de llover y el sol convertía el mundo verde y resplandeciente en un palacio de gemas. Calixta, en el porche, contemplaba cómo Alcée se alejaba cabalgando. Alcée se volvió y le sonrió con la cara radiante; ella alzó su hermosa barbilla al aire y se rió en voz alta.

III

III

III

Bobinôt and Bibi, **trudging** home, stopped **without** at the cistern to make themselves presentable.

Bobinôt y Bibi, que llegaban a casa **renqueando**, se detuvieron **fuera**, junto a la cisterna, para adecentarse.

Bobinôt y Bibi, que llegaban a casa **renqueando**, se detuvieron **fuera**, junto a la cisterna, para adecentarse.

“My! Bibi, w’at will yo’ mama say! You oughtn’ to be ashamed’. You oughtn’ to put on those good pants. Look at ’em! An’ that mud on yo’ collar! How you got that mud on yo’ collar, Bibi? **I never saw such a boy!**” Bibi was the picture of pathetic resignation. Bobinôt was the embodiment of serious **solicitude** as he strove to remove from his own person and his son’s the signs of their tramp over **heavy** roads and through **wet** fields. He scraped the mud off Bibi’s bare legs and feet with a **stick** and carefully removed all traces from his **heavy** brogans. Then, prepared for the worst—the meeting with an over-scrupulous housewife, they entered **cautiously** at the back door.

—¡Dios mío, Bibi! ¿Qué va a decir tu madre? Debería darte vergüenza. No tenías que haberte puesto esos pantalones nuevos. ¡Míralos! ¡Y ese barro en el cuello! ¿Cómo te has manchado de barro el cuello? **¡No he conocido un niño como tú!** Bibi era la imagen patética de la resignación, y Bobinôt, la encarnación de la auténtica **solicitud** mientras trataba de **borrar** de sí mismo y de su hijo las huellas de su deambular por caminos **embarrados** y campos **empapados**. Rascó el barro de las piernas y los pies descalzos de Bibi con un palito y quitó con cuidado todos los restos de sus **pesados** zapatones. Después, se prepararon para lo peor, el encuentro con un ama de casa demasiado escrupulosa, y entraron **sigilosamente** por la puerta de atrás.

—¡Dios mío, Bibi! ¿Qué va a decir tu madre? Debería darte vergüenza. No tenías que haberte puesto esos pantalones nuevos. ¡Míralos! ¡Y ese barro en el cuello! ¿Cómo te has manchado de barro el cuello? **¡No he conocido un niño como tú!** Bibi era la imagen patética de la resignación, y Bobinôt, la encarnación de la auténtica **solicitud** mientras trataba de **eliminar** de sí mismo y de su hijo las huellas de su deambular por caminos **difíciles a través de** campos **húmedos**. Rascó el barro de las piernas y los pies descalzos de Bibi con un **palito** y quitó con cuidado todos los restos de sus **pesados** zapatones. Después, se prepararon para lo peor: el encuentro con un ama de casa demasiado escrupulosa, y entraron **silenciosamente** por la puerta de atrás.

Calixta was preparing supper. She had set the table and was dripping coffee **at the hearth**. She sprang up as they came in.

Calixta estaba preparando la cena. Había puesto la mesa y estaba colando café **en la lumbre**. Cuando entraron, se levantó.

Calixta estaba preparando la cena. Había puesto la mesa y estaba colando café **en la lumbre**. Cuando entraron, se levantó.

“Oh, Bobinôt! You back! My! but I was uneasy. W’ere you been during the rain? An’ Bibi? he ain’t wet? he ain’t hurt?” She had **clasped** Bibi and was kissing him **effusively**. Bobinôt’s explanations and apologies which he had been composing all along the way, died on his lips as Calixta felt him to see if he were dry, **and** seemed to express nothing but satisfaction at their safe return.

—¡Ah, Bobinôt! ¡Ya has vuelto! ¡Dios mío, estaba tan intranquila! ¿Dónde habéis estado mientras llovía? ¿Y Bibi? ¿No está mojado? ¿No le ha pasado nada malo? **¡Abrazó** a Bibi y **lo besó efusivamente**. Las explicaciones y disculpas que Bobinôt había venido preparando por el camino murieron en sus labios, cuando Calixta lo tocó para ver si estaba **seco**; **su** expresión no revelaba nada, excepto satisfacción por tenerlos de vuelta sanos y salvos.

—¡Ah, Bobinôt! ¡Ya has vuelto! ¡Dios mío, estaba tan intranquila! ¿Dónde habéis estado mientras llovía? ¿Y Bibi? ¿No está mojado? ¿No le ha pasado nada malo? **¡Abrazó** a Bibi y **le besó efusivamente**. Las explicaciones y disculpas que Bobinôt había venido preparando por el camino, murieron en sus labios, cuando Calixta le tocó para ver si estaba **seco**; **su** expresión no revelaba nada excepto satisfacción por tenerlos de vuelta sanos y salvos.

“I brought you some shrimps, Calixta,” offered Bobinôt, hauling the can from his ample side pocket and laying it on the table.

—Te he traído unas gambas, Calixta —le ofreció Bobinôt, sacando la lata del amplio bolsillo del costado y depositándola sobre la mesa.

—Te he traído unas gambas, Calixta —le ofreció Bobinôt, sacando la lata del amplio bolsillo del costado y depositándola sobre la mesa.

“Shrimps! Oh, Bobinôt! you too good fo’ anything!” and she gave him a smacking kiss on the cheek **that resounded**. “*J’vous répondez*

—¡Gambas! ¡Oh, Bobinôt, eres maravilloso! Y le estampó un sonoro beso en la mejilla—. “*J’vous répons*,* ¡esta noche

—¡Gambas! ¡Oh, Bobinôt, eres maravilloso! —y le estampó un sonoro beso en la mejilla—. *J’vous répons*, (1)

1. Te doy mi palabra. (N. de la T)

“¡No he conocido un niño como tú!” está fuera del registro de Calixta. ¿Qué tal “¡Pero que desastre de chico!”?

solicitude request; 1. cuidado, afán
2. solicitud, petición

heavy embarrados
wet empapados

cautiously sigilosamente, cautelosamente

hearth podría a lo mejor traducirse por ‘trébedes’ que da la idea de un fuego hogareño típico de un status social de casa o cabaña de campo y una lumbre sobre la que está agachada Calixta.

clasped sujetaba como muchos otros vocablos, puede que esté en paralelismo de punto de vista con la sujeción de la cabeza de Alcée en 5:39 revelando ambos esas múltiples facetas del amor de Calixta

Chopin's

tr. de Olivia de Miguel (2011)

tr. de Olivia de Miguel (1996)

we'll have a feasts' to night!
umph-umph!"

nos vamos a dar un banquete!
¡**Nam**, ñam!

¡esta noche nos vamos a dar un
banquete! ¡**Nam**, ñam! [114]

Bobinôt and Bibi began to relax and
enjoy themselves, and when the three
seated themselves at table they laughed
much and so loud that anyone might
have heard them as far away as
Laballière's.

Bobinôt y Bibi empezaron a
tranquilizarse y a disfrutar, y
cuando los tres se sentaron a la
mesa, se rieron tanto y tan alto
que se les podía oír desde casa
de Laballière.

Bobinôt y Bibi empezaron a
tranquilizarse y a disfrutar, y
cuando los tres se sentaron a la
mesa se rieron tanto y tan alto
que se les podía oír desde casa de
Laballière.

10

IV

IV

IV

Alcée Laballière wrote to his
wife, Clarisse, that night. It was a
loving letter, full of tender
solicitude. He told her not
to hurry back, but if she
and the babies liked it at
Biloxi, to stay a month longer.
He was getting on nicely; and
though he missed them, he was
willing to bear the separation a
while longer—realizing that their
health and pleasure were the first
things to be considered.

Aquella noche, Alcée
Laballière escribió a su mujer **X**
una carta amorosa, llena de tierna
solicitud. Le decía que no tu-
viera prisa por volver y que, si ella
y los niños lo estaban pasando bien
en Biloxi, podían quedarse un mes
más. Él se las arreglaba bien, y,
aunque les echaba en falta, estaba
dispuesto a soportar la separación **X**
un poco más, pues se daba cuenta
de que su salud y bienestar eran lo
primero a tener en cuenta.

Aquella noche, Alcée
Laballière escribió a su mujer **una**
carta amorosa, llena de tierna
solicitud. Le decía que no tuviera
prisa por volver, y que si ella y los
niños lo estaban pasando bien en
Biloxi, podían quedarse un mes más.
Él se las arreglaba bien, y aunque
les echaba en falta, estaba dispuesto
a soportar la separación **durante** un
poco más, pues se daba cuenta de
que su salud y bienestar eran lo
primero a tener en cuenta.

solicitude request; 1. cuidado, afán
2. solicitud, petición

30

V

V

V

As for **Clarisse**, she was charmed
upon receiving her husband's letter.
She and the babies were doing well.
The society was agreeable; many of
her old friends and acquaintances
were at the bay. And the first free
breath since her marriage seemed to
restore the pleasant liberty of her
maiden days. Devoted as she was
to her husband, their intimate
conjugal life was something which
she was more than willing to **forego**
for a while.

A **Clarisse** le encantó recibir la **X**
carta de su marido. Ella y los niños
lo estaban pasando bien. La compa-
ñía era agradable: muchos de sus vie-
jos amigos y conocidos estaban en
la bahía. Y el primer soplo de liber-
tad desde su matrimonio parecía haber-
le devuelto la deliciosa independen-
cia de sus tiempos de soltera.
Dedicada a su marido como estaba,
su vida conyugal íntima era algo a
lo que estaba deseando **renunciar X**
una temporada.

A **Clarissa** le encantó recibir la carta
de su marido. Ella y los niños lo
estaban pasando bien. La compañía era
agradable; muchos de sus viejos
amigos y conocidos estaban en la
bahía. Y el primer soplo de libertad
desde su matrimonio parecía haberle
devuelto la deliciosa independencia de
sus tiempos **de soltera**. Dedicada a su
marido como estaba, su vida conyugal
íntima era algo a lo que estaba
deseando **renunciar durante** una tem-
porada.

So the storm passed and every
one was happy.

La tormenta había pasado y todos
eran felices.

La tormenta había pasado y todos
eran felices.

Escrito en 1898; publicado en 1969.
[115]